

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera I Francés A2 Tercera lengua extranjera II Francés A2 Tercera lengua extranjera III Francés A2 Tercera lengua extranjera IV Francés A2
Código	E 000002650
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º, 2º, 3º, 4º
Créditos ECTS	10
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Comunicación en lengua francesa; comunicación oral; comunicación escrita;

Datos del profesorado	
Profesora	
Nombre	Marina García Yelo
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho y sede	D-202, edificio B, Sede Cantoblanco
e-mail	mgyelo@comillas.edu
Teléfono	917342621
Horario de tutorías	Mediante cita previa
Datos del profesorado	
Profesora	
Nombre	Florence Flach
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho y sede	Sala de profesores Sede Cantoblanco
e-mail	fflach@comillas.edu
Teléfono	917342621
Horario de tutorías	Mediante cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La presente asignatura, dirigida a estudiantes con un nivel A1 consolidado de francés, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel A2. Se centra en el aprendizaje de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos sencillos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI5	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP9	Compromiso ético	
	RA6	<i>No plagia ni se apropia indebidamente de las ideas ajenas</i>
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e</i>

		innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias..
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos de poca complejidad.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un nivel básico.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel básico I.

	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel básico.</i>
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel básico.</i>
	RA2	<i>RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel básico.</i>
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA3	<i>A un nivel básico maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.</i>
	RA4	<i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel básico.</i>
	RA6	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel básico.</i>
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos básicos sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua francesa.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel básico.</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio a un nivel básico.</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel básico.</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla francesa.</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos básicos sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua francesa.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos básicos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan la lengua francesa.</i>
	RA3	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla francesa.</i>
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel básico.</i>

	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla francesa.
	RA6	Tiene conocimientos básicos sobre la estructura de la sociedad en los países de habla francesa.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Dossier 1: S'engager	
<u>Contenidos léxicos</u>	
<ul style="list-style-type: none"> • El bienestar y la salud • La nutrición y el deporte • El compromiso 	
<u>Contenidos lingüísticos</u>	
<ul style="list-style-type: none"> • El <i>Futur Simple</i> • La hipótesis • El Imperativo • La Causa y la finalidad • <i>Devoir, boire y falloir</i> en presente de indicativo 	
<u>Contenidos comunicativos</u>	
<ul style="list-style-type: none"> • Hablar de nuestras prácticas deportivas • Dar consejos • Explicar una decisión 	
Dossier 2: Voyager	
<u>Contenidos léxicos</u>	
<ul style="list-style-type: none"> • Internet • La vivienda • El consentimiento 	
<u>Contenidos lingüísticos</u>	
<ul style="list-style-type: none"> • Pronombres relativos <i>qui / que</i> • La comparación • El superlativo 	
<u>Contenidos comunicativos</u>	
<ul style="list-style-type: none"> • Expresar la frecuencia • Comprender un anuncio de una vivienda • Comparar viviendas • Indicar un itinerario 	
Dossier 3: Raconter	
<u>Contenidos léxicos</u>	
<ul style="list-style-type: none"> • Las artes, la biografía y la locura • Los espectáculos callejeros • El recorrido profesional 	
<u>Contenidos lingüísticos</u>	
<ul style="list-style-type: none"> • El <i>Imparfait / Passé composé</i> • La cronología <i>Avant de + infinitivo / après + infinitivo pasado</i> 	

- Il y a / pendant

Contenidos comunicativos

- Describir una situación en el pasado
- Situar en el tiempo
- Comprender una biografía
- Narrar un cambio

Dossier 4: S'exprimer

Contenidos léxicos

- El ocio
- La protección del medio ambiente
- Los animales y la naturaleza

Contenidos lingüísticos

- *Ce que... c'est / ce qui... c'est*
- *Passé récent*
- La causa y la consecuencia
- Los pronombres COD

Contenidos comunicativos

- Expresar sus gustos
- Contar una buena o mala noticia
- Presentar un problema y dar soluciones
- Expresar una opinión

Dossier 5: Travailler

Contenidos léxicos

- La actitud
- El trabajo y las tareas
- La igualdad en el trabajo y en el hogar

Contenidos lingüísticos

- Pronombres COD y COI
- Adverbios en -ment
- Imperativo + pronombre complemento
- Subjuntivo presente
- El condicional

Contenidos comunicativos

- Calificar una acción
- Dar consejos
- Expresar una opinión, una certeza o un deseo

Dossier 6: Vivre

Contenidos léxicos

- El alojamiento, la decoración, el mobiliario
- Los derechos del hombre
- El urbanismo
- Los niños

Contenidos lingüísticos

- Pronombre complemento y
- Pronombre relativo où
- Adjetivos indefinidos
- Oposición y concesión

Contenidos comunicativos

- Describir un lugar y un tipo de vida
- Hablar de un grupo de personas
- Organizar un discurso

Dossier 7: Consommer

Contenidos léxicos

- Utensilios de cocina
- Los smartphones
- El mundo multimedia y la publicidad

Contenidos lingüísticos

- Pronombre interrogativo *lequel*
- Pronombres demostrativos
- El *gérondif*
- El pronombre *en*
- Los acortamientos

Contenidos comunicativos

- Preguntar sobre los objetos
- Comprender un anuncio publicitario
- Elogiar las características de un objeto

Dossier 8: Discuter

Contenidos léxicos

- El arte
- Las palabras familiares
- La reivindicación
- El trabajo
- El ocio y el turismo

Contenidos lingüísticos

- La negación
- Frases simples / frases complejas
- Las preposiciones de lugar, manera, verbales...

Contenidos comunicativos

- Dar una opinión
- Comprender un folleto
- Organizar el discurso

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial. El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Dichas actividades pueden incluir tareas escritas y orales, ejercicios de

comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, debates en clase.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, **la asistencia a clase es imprescindible**. Los aspectos orales se desarrollarán a través del trabajo individual, en pareja o en grupo, a partir de los temas propuestos en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso.

A continuación, se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

La asignatura es presencial para los alumnos que cursan sus estudios de forma regular en Madrid.

Los alumnos que se encuentren en el extranjero con una beca Erasmus seguirán la asignatura de forma virtual (a través de la plataforma Skype for business). Las actividades formativas constan de videoconferencias con el profesor y material y ejercicios disponibles en Moodle. **Las actividades y la asistencia a las videoconferencias son obligatorias** y serán evaluadas por el profesor. Se proporcionará un calendario con las citas con el profesor y de entrega de ejercicios en Moodle. Los alumnos deberán adquirir los libros de textos que figuran en la bibliografía para poder seguir adecuadamente el curso.

Las actividades formativas que figuran a continuación se evaluarán tanto en el curso presencial como en el curso a distancia.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales a través de la plataforma de Moodle.</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13,</p>	<p>35%</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Realización de ejercicios individuales y en grupo, tanto</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13,</p>	<p>12%</p>

escritos como orales		
Exposiciones individuales / grupales (AF4) Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.	CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS22, CE12, CE14, CE16,	50%
Estudio personal y documentación (AF5) Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.	CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	60 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas Ejercicios de contenido gramatical y de vocabulario al final de cada lección a través de la plataforma de Moodle	-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales Exposición por parejas (2 a lo largo del curso)	-Participación y aportación de cada uno de los miembros -Calidad de presentación -Estructura apropiada -Calidad del contenido -Corrección gramatical	10%

	-Elección de léxico -Riqueza expresiva	
SE4 Monografías individuales /grupales Ficha de lectura (2 a lo largo del curso)	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	10%
SE5 Participación activa del alumno	- Asistencia a clase - Puntualidad - Participación activa - Traer libro de texto	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Está terminantemente prohibido el uso de móviles y ordenadores portátiles en el aula, a menos que el profesor indique lo contrario.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **Evaluación continua (SE2, SE3, SE4 y SE5): El 40%** de la nota final está basada en la **evaluación continua**, que refleja el rendimiento del alumno a lo largo del curso. Además, el alumno deberá realizar a lo largo del curso un mínimo del **80% de las actividades colgadas en la plataforma de Moodle.**
- **Exámenes (SE1): El 60%** restante de la calificación se basará en **dos exámenes parciales (uno por semestre, esto es, en diciembre y mayo).** Para poder realizar la nota media de ambos exámenes (diciembre y mayo) es necesario haber obtenido una **calificación mínima de 5 puntos sobre 10 (Aprobado) en el examen del segundo cuatrimestre (mayo).** Aquellos que **no obtengan** una calificación mínima de 5 en el examen de MAYO, deberán presentarse a la convocatoria extraordinaria de JUNIO.

- **La nota media de la asignatura** se basa en una media ponderada entre la evaluación continua (40%) y la calificación media obtenida en los exámenes de diciembre y mayo (60%).
- **Cualquier trabajo, ejercicio o control no realizado o no entregado en la fecha establecida se calificará con un 0** a menos que el alumno tenga una dispensa de escolaridad de su Facultad, en cuyo caso deberá informar al profesor si la ausencia del alumno está justificada y si su ausencia va a ser prolongada. En caso de tratarse de una ausencia justificada, **el trabajo deberá entregarse igualmente**, buscando un acuerdo entre profesor y alumno para encontrar una fecha y lugar de entrega.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
TEXTO A2, Méthode de français. HACHETTE, 2016.
Bibliografía Complementaria
Monografías
Grammaire progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNACIONAL
Exercices de vocabulaire en contexte - Niveau intermédiaire HACHETTE
Diccionario francés – español (Larousse)

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando “descargar”

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)